

جین آستین

منسفیلڈ پارک

ترجمہ

رضا رضایی



نشرنی

سرشناسه:	اوستین، جین، ۱۷۷۵ - ۱۸۱۷ Austen, Jane
عنوان و پدیدآور:	منسفیلد پارک/ جین آستین؛ [مترجم] رضا رضایی.
مشخصات نشر:	تهران، نشرنی، ۱۳۸۶.
مشخصات ظاهری:	۵۴۳ ص.
شابک:	ISBN 964-312-901-2
یادداشت:	فیفا
یادداشت:	عنوان اصلی: Mansfield Park.
یادداشت:	واژه نامه
موضوع:	داستان‌های انگلیسی - قرن ۱۹.
شماره افزوده:	رضایی، رضا، ۱۳۳۵ - ، مترجم.
رده‌بندی کنگره:	۱۳۸۵ پ ۲ ۸۷۵ الف PZ۳
رده‌بندی دیویی:	۸۲۳/۶
شماره کتابخانه ملی:	م ۸۵.۳۵۰۴۲



نشرنی

تهران، خیابان کریم‌خان، نبش میرزای شیرازی، شماره ۱۶۵، کد پستی ۱۵۹۷۹۸۵۷۴۱
تلفن: ۲ و ۸۸۹۱۳۷۰۱، صندوق پستی ۵۵۶ - ۱۳۱۴۵
www.nashreny.com

دفتر فروش: خیابان دکتر فاطمی، خیابان رهی معیری، شماره ۵۸
تلفن: ۹ و ۸۸۰۰۴۶۵۸، فکس: ۸۸۰۰۸۲۱۱
کتابفروشی: خیابان کریم‌خان، نبش میرزای شیرازی، شماره ۱۶۹
تلفن ۸۸۹۰۱۵۶۱

Jane Austen	جین آستین
Mansfield Park	منسفیلد پارک
Wordsworth Editions Limited, 2000	ترجمه رضا رضایی

• چاپ اول ۱۳۸۶ تهران • تعداد ۲۲۰۰ نسخه • لیستگرافی غزال • چاپ غزال

ISBN 964-312-901-2

شابک ۹۶۴-۳۱۲-۹۰۱-۲

Printed in Iran

همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است

فهرست مطالب

۷		سخن مترجم
۹		بخش اول (فصل‌های ۱ تا ۱۸)
۲۰۳		بخش دوم (فصل‌های ۱ تا ۱۳)
۳۵۱		بخش سوم (فصل‌های ۱ تا ۱۷)
۵۳۹		فهرست نام‌ها

سخن مترجم

جین آستین در ۱۶ دسامبر ۱۷۷۵ در استیوتن، همپشر، جنوب شرقی انگلستان، به دنیا آمد. او هفتمین فرزند یک کشیش ناحیه بود. در سال ۱۸۰۱ که پدرش بازنشسته شد، خانواده آستین به بث نقل مکان کرد. پدر در سال ۱۸۰۵ از دنیا رفت و جین آستین و مادرش چندبار نقل مکان کردند، تا سرانجام در سال ۱۸۰۹ در نزدیکی التن در همپشر ماندگار شدند. جین آستین در همین محل ماند و فقط چندبار به لندن سفر کرد. در مه ۱۸۱۷ به سبب بیماری به وینچستر کوچ کرد تا نزدیک پزشکش باشد، و در ۸ ژوئیه ۱۸۱۷ همان جا درگذشت.

جین آستین نوشتن را از نوجوانی آغاز کرد. قبل از انتشار آثارش بارها در آن ها دست می برد و بازبینی شان می کرد. چهار رمان عقل و احساس، غرور و تعصب، منسفیلد پارک و اما به ترتیب در سال های ۱۸۱۱، ۱۸۱۳، ۱۸۱۴ و ۱۸۱۶، یعنی در زمان حیات جین آستین منتشر شدند. رمان های نورثنگر ای و ترغیب در سال ۱۸۱۸، یعنی بعد از مرگ نویسنده، به چاپ رسیدند. دو اثر به نام های لیدی سوزان و واتسن ها (نا تمام) نیز از کارهای اولیه جین آستین باقی مانده است. او پیش از مرگ مشغول نوشتن رمانی به نام سندیتن بود که قسمت های پراکنده آن در دست است. جین آستین در محیطی نسبتاً منزوی زندگی کرد و اوقات خود را بیشتر به نوشتن گذراند. به نظر نقادان، او نبوغی دووجهی داشت: هم طنز قدرتمندی داشت و هم اخلاقیات و روحیات آدم ها را خوب

می‌شناخت. این دو وجه در نوشته‌های او نیز تجلی یافته است. زندگی اجتماعی و خانوادگی محملی است که نویسنده به کمک آن، با ژرفاندیشی، دربارهٔ انسان‌ها و روابط آن‌ها قضاوت می‌کند و نظر می‌دهد.

رمان‌های جین آستین از پرخواننده‌ترین آثار در ادبیات جهان‌اند و حدود دویست سال است که نسل‌های پیاپی با کشش و علاقهٔ روزافزون رمان‌های او را می‌خوانند.

منسفیلد پارک در سال‌های ۱۸۱۱-۱۸۱۳ نوشته شد و در سال ۱۸۱۴ به چاپ رسید. به سبب شهرتی که جین آستین با انتشار دو رمان *عقل و احساس* و *غرور و تعصب* پیدا کرده بود، منسفیلد پارک به سرعت به فروش رسید و در سال ۱۸۱۶ تجدید چاپ شد.

بسیاری از نقادان منسفیلد پارک را اثری متفاوت از بقیهٔ آثار جین آستین دانسته‌اند، و بسیاری از خوانندگان رمان‌های جین آستین با خواندن منسفیلد پارک به حیرت افتاده‌اند. برخی آن را اثری برتر دانسته‌اند (که در زمانهٔ ما این نظر رواج بیشتری دارد) و برخی دیگر، برعکس. در این رمان، آداب و رسوم و مراوده‌های اجتماعی در بسیاری از موارد با اصول اخلاقی در تعارض قرار می‌گیرند. زرق و برق‌های ظاهری در برابر فضیلت‌های اخلاقی رنگ می‌بازند. آدم‌ها دو دسته‌اند: دسته‌ای از آن‌ها از خواست‌ها و امیال خود تبعیت می‌کنند، اما دسته‌ای دیگر به وظایف خود پایبند می‌مانند. جین آستین نشان می‌دهد که میان آنچه می‌خواهیم بکنیم و آنچه باید بکنیم چه تفاوت‌هایی وجود دارد.

امیدوارم این ترجمه مورد استفادهٔ دوستداران ادبیات قرار بگیرد و دلگرمی مترجم و ناشر برای ترجمه و انتشار دیگر رمان‌های جین آستین افزایش یابد و فراغت و مجال برای تحقق این برنامه فراهم باشد.

از مدیریت و کارکنان نشرنی که کتاب را به شکل شایسته‌ای تولید کرده‌اند، و از همهٔ دوستانی که مشوق کار بوده‌اند، و بخصوص از دوست جوانم، بهمن دارالشفایی، که متن نهایی را قبل از انتشار خواند و سبب تصحیح ناهمواری‌هایی در متن ترجمه شد، صمیمانه تشکر می‌کنم.

رضا رضایی

تابستان ۱۳۸۵